

## Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

### A tradução de *Memorial de Aires* de Machado de Assis para o alemão e o inglês: os textos suplementares

Válmi Hatje-Faggion<sup>111</sup>

Nesta comunicação o objetivo é analisar as condições de formulação e apresentação das traduções de *Memorial de Aires* (1908) de Machado de Assis para o inglês e o alemão. *Memorial de Aires* foi traduzido duas vezes para o inglês e uma para o alemão: traduzido para o inglês por Helen Caldwell e publicado com o título *Counselor Ayres' Memorial* (1972) pela University of California Press, nos Estados Unidos, e traduzido por Robert Scott-Buccleuch e publicado com o título *The Wager: Aires' Journal* (1990), por Peter Owen, na Inglaterra; e traduzido para alemão por Berthold Zilly e publicado sob o título *Tagebuch des Abschieds* (2009), por Friedenauer, na Alemanha. Serão considerados os textos suplementares/paratextos (NEWMARK, 1988; GENETTE, 1997) que foram acrescentados às três traduções para investigar o papel dos tradutores, as práticas editoriais e as implicações para o novo leitor (Munday, 2013; 2014). Esses textos incluem a introdução dos tradutores (inglês), o posfácio (alemão) e as notas (inglês e alemão).

**Palavras-chave:** Estudos da Tradução; *Memorial de Aires*; Machado de Assis; textos suplementares

---

<sup>111</sup> Doutorado/Pós-doutorado. UnB. hatjefaggion@yahoo.com